

ABSTRACT

TYAS, KATHERINE DINDA ARUM NING. (2025). **The Comparison of Translation Shifts in the English Translation by Human and YouTube Auto Translate of Andmesh's Songs "*Cinta Luar Biasa*" and "*Hanya Rindu*".** Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Universitas Sanata Dharma.

A song is a work of art consisting of melody, harmony, and lyrics that are sung or played with musical instruments. Nowadays, there are many applications and online platforms that provide features for listening to songs. YouTube is one such platform that allows users to watch and listen to music videos of songs from around the world. YouTube has an automatic translation feature that allows users to watch and understand the meaning of the song being played in its original language. Translating song lyrics is a challenging task because the translation must preserve both the meaning and the melody and harmony of the lyrics when sung.

This study aims to identify the types of shifts in two Andmesh song titles, "*Cinta Luar Biasa*" and "*Hanya Rindu*", which were translated by humans and by YouTube's automatic translation. It also seeks to determine what shifts are predominantly found in human translations and YouTube's automatic translations of these two Andmesh songs.

This research is categorized as qualitative research, using library and descriptive methods. The library method was used to strengthen the data and analysis by obtaining information and theories from experts through journals, books, and other sources. The descriptive method was used to analyze the translation shift.

The results of the study indicated that there were three types of shifts in the English translation of Andmesh's songs. In the song "*Cinta Luar Biasa*", structure shifts and unit shifts were found in both human s and YouTube auto translation. The song "*Hanya Rindu*" only had two types of shifts. Structure and unit shifts were found in the human translation. Only one kind of shift, namely structure shift, was found in YouTube auto translation. Structure shift was the most dominant shift found in the translations of both songs.

Keywords: *song, song translation, translation shift, YouTube auto translate*

ABSTRAK

TYAS, KATHERINE DINDA ARUM NING (2025). **The Comparison of Translation Shifts in the English Translation by Human and YouTube Auto Translate of Andmesh's Songs “Cinta Luar Biasa” and “Hanya Rindu”**. Yogyakarta: Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Sanata Dharma.

Lagu adalah karya seni yang terdiri dari melodi, harmoni, dan lirik yang dinyanyikan atau dimainkan dengan alat musik. Di era modern saat ini, terdapat banyak aplikasi atau platform online yang menyediakan fitur untuk mendengarkan lagu. YouTube adalah salah satu platform tersebut yang memungkinkan pengguna untuk menonton dan mendengarkan video musik dari seluruh dunia. YouTube memiliki fitur terjemahan otomatis yang memungkinkan pengguna untuk menonton dan memahami makna lagu yang diputar dalam bahasa aslinya. Menerjemahkan lirik lagu adalah tugas yang menantang karena terjemahan harus mempertahankan baik makna maupun melodi dan harmoni lirik saat dinyanyikan.

Penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi jenis-jenis pergeseran dalam dua judul lagu Andmesh, “Cinta Luar Biasa” dan “Hanya Rindu”, yang diterjemahkan oleh manusia dan oleh terjemahan otomatis YouTube. Penelitian ini juga bertujuan untuk menentukan jenis-jenis pergeseran yang dominan ditemukan dalam terjemahan manusia dan terjemahan otomatis YouTube dari dua lagu Andmesh tersebut.

Penelitian ini dikategorikan sebagai penelitian kualitatif, menggunakan metode perpustakaan dan metode deskriptif. Metode perpustakaan digunakan untuk memperkuat data dan analisis dengan memperoleh informasi dan teori dari ahli melalui jurnal, buku, dan sumber lain. Metode deskriptif digunakan untuk menganalisis metode terjemahan.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa terdapat tiga jenis pergeseran dalam terjemahan bahasa Inggris dalam lagu-lagu Andmesh. Pada lagu “Cinta Luar Biasa”, pergeseran struktur dan pergeseran unit ditemukan dalam terjemahan manusia dan terjemahan otomatis YouTube. Pada lagu “Hanya Rindu”, hanya terdapat dua jenis pergeseran. Pergeseran struktur dan unit ditemukan dalam terjemahan manusia. Sementara itu, hanya satu jenis pergeseran, yaitu pergeseran struktur, ditemukan dalam terjemahan otomatis YouTube. Pergeseran struktur adalah jenis pergeseran yang paling dominan ditemukan dalam terjemahan kedua lagu tersebut.

Kata kunci: song, song translation, translation shift, YouTube auto translate